



**LUNDS**  
UNIVERSITET

## **Kurslitteratur för FÖUN04, *Genrekunskap och textanalys* (7,5 hp)**

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, 2017-11-15.

---

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Antal sidor obligatorisk litteratur cirka 675 sidor.

*Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide* (2017). EU-institutionernas översättningsenheter. (Läsanvisning: s. 7–11; 110–111; 116–167; 60 s.) Tillgänglig på:

[https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources/guidelines-translation-contractors/guidelines-contractors-translating-swedish\\_en](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources/guidelines-translation-contractors/guidelines-contractors-translating-swedish_en)

Bendegard, Sara (2014). *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. ISBN 978-91-506-2407-6. (Läsanvisning: kapitel 2–3, 5, 10; 70 s.) Tillgänglig på:

<http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:736377/FULLTEXT01.pdf>

Hellspång, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare): *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: kapitel 1–10; 205 s.)

Lagerholm, Per (2008): *Stilistik*. ISBN 978-91-44-01960-4. (Läsanvisning: kapitel 6–8; 55 s.)

Lindqvist, Yvonne (2005): *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. ISBN 91-73-82806-8. (192 s.)

Melander, Björn, red. (2000). *Svenskan som EU-språk*. Ord och stil 30. Uppsala: Hallgren & Fallgren. ISBN 91-7382-760-6. (Läsanvisning: Melander s. 7–28; Edgren s. 77–99; 40 s.)

Ett tidigare magisterarbete skrivet vid Översättarutbildningen väljes från lista som specificeras av läraren och refereras för övriga studerande. (25 s.)

**Lista över valbar litteratur som läses inför artikelseminarier (en till två artiklar per student, cirka 30 s.)**

- Baker, Mona (1996). "Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead". I: *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. H. Somers (ed). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. S. 175–186. (E-bok tillgänglig via bibliotekets söksystem).
- Englund Dimitrova, Birgitta (2001): En smålänning i engelsk och fransk skepnad – om översättning av dialekt i skönlitteratur. I: *Folkmålsstudier*, vol. 40. ISSN 0356-1771. S. 9–27.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2012): "Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt". I: Eriksson, Olof (red.): *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction littéraire*. Växjö: Linnaeus University Press. ISBN 978-91-86983-68-0. S. 101–115.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2013): "Lexikala val som ett drag i översättarstil. En studie av två bulgariska noveller i svensk översättning". I: Bladh, E. & Ängsal M. P. (utg.): *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. STIL 4. Göteborgs universitet. Inst. för språk och litteratur. ISBN 978-91-979921-1-4. S. 55–74. Tillgänglig på:  
<https://gupea.ub.gu.se/handle/2077/33084>
- Gellerstam, Martin (1996): "Translations as a source for cross-linguistic studies". I: Karin Ajmer m.fl. (utg.): *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund 4–5 March 1994*. Lund: Lund University Press. ISBN 91-7966-365-6. S. 53–62.
- Heldner, Christina (1992): "I gränlandet mellan lingvistik och litteraturvetenskap. En analys av några språkliga drag i böckerna om Pippi Långstrump." I: Nikolajeva, Maria (red.): *Modern litteraturteori och metod i barnlitteraturforskningen*. Stockholm: Centrum för barnkulturforskning. ISBN 91-971741-2-2. S. 191–208.
- Heldner, Christina (2004): "Hur Pippi Långstrump slapp ur sin franska tvångströja". I: *Barnboken*, Svenska barnboksintitutets tidskrift, vol 27:1. ISSN 0347-772X. S. 11–21.
- Künzli, Alexander & Bladh, Elisabeth (2011): "En titt på titlar: Svensk kriminallitteratur i tysk och fransk översättning". I: *Översättning - adaptation, interpretation, transformation*. C-G Holmberg och P. E. Ljung (red.) Konferensvolym, IASS, Lunds universitet 3–7 augusti 2010. Lund: Språk- och litteraturcentrum. S.1–14. Tillgänglig på:  
<http://journals.lub.lu.se/index.php/IASS2010/article/view/5052/4490>
- Lindqvist, Yvonne (2011): "Att skapa och översätta en persona – Nigella i original och översättning". I: Edlund, Anne-Catrine & Mellenius, Ingmarie (red.): *Svenskans beskrivning 31*. Umeå: Institutionen för språkstudier. S. 205–217.
- Lindqvist, Yvonne (2013): "Kylie Kwong Crossover – En multimodal översättningsanalys av Kylie Kwongs kokbok Heart and Soul". I: Bihl, Björn, Andersson, Peter & Lötmarker, Lena (red.): *Svenskans beskrivning 32*. Karlstad: Institutionen för språk, litteratur och interkultur. S. 166–179.
- Lindqvist, Yvonne (2011): "Dubbel konsekration – en förutsättning för svensk översättning av utomeuropeisk litteratur? Maryse Condé som exempel. *Språk och stil*, ny följd 21. S. 140–170.

Tegelberg, Elisabeth (2012): ”*Mademoiselle Julie* – två samtida franska översättningar”. I: Eriksson, Olof (red.): *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction littéraire*. Växjö: Linnaeus University Press. ISBN 978-91-86983-68-0. S. 209–248.

Tegelberg, Elisabeth (2011): “Nyöversättning – när, hur och varför?”. I: *Tidskrift för litteraturvetenskap* (TfL) 2011:3–4. S. 77–90. Tillgänglig på:  
<http://gup.ub.gu.se/publication/151817>

Det är också möjligt att själv föreslå en översättningsvetenskaplig artikel av motsvarande omfång att referera. Valet av artikel ska godkännas av läraren.

### ***Elektroniska resurser***

*Skriva klart. Europeiska kommissionen* (How to write clearly). Tillgänglig på:  
<https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/bb87884e-4cb6-4985-b796-70784ee181ce/language-en>